

**So sánh phương thức thể hiện ý nghĩa của các thành ngữ
Anh - Việt sử dụng các yếu tố chỉ cơ thể con người (giới
hạn ở khuôn mặt) : Luận văn ThS / Tôn Vân Trang ;
Nghd. : PGS.TS. Trần Trí Dõi . - H. : ĐHKHXH&NV,
2003. . - 100 tr.**

MỤC LỤC

MỞ ĐẦU

- 1. Tính cấp thiết của đề tài nghiên cứu*
- 2. Mục đích và nhiệm vụ của luận văn*
- 3. Đối tượng nghiên cứu và phạm vi nghiên cứu của luận văn*
- 4. Phương pháp nghiên cứu*
- 5. Ý nghĩa của luận văn*
- 6. Cấu trúc của luận văn*
- 7. Cái mới của luận văn*

CHƯƠNG 1: MỘT SỐ TIỀN ĐỀ LÝ THUYẾT PHỤC VỤ CHO LUẬN VĂN

- 1.1. Vài nét khái quát về phương pháp so sánh đối chiếu*
- 1.2. Khái niệm về thuật ngữ so sánh đối chiếu*
- 1.3. Phương pháp so sánh đối chiếu*
- 1.4. So sánh phương thức thể hiện ý nghĩa của thành ngữ*
- 1.5. Tiểu kết chương 1*

CHƯƠNG 2: THÀNH NGỮ SỬ DỤNG CÁC YẾU TỐ CHỈ CƠ THỂ CON NGƯỜI (GIỚI HẠN Ở KHUÔN MẶT) TRONG TIẾNG ANH VÀ TIẾNG VIỆT

- 2.1. Khái niệm cơ bản về thành ngữ*
- 2.2. Vắn tắt vài nét về tình hình nghiên cứu thành ngữ trong Tiếng Anh và Tiếng Việt.*
- 2.3. Xác định thành ngữ sử dụng các yếu tố chỉ cơ thể con người (giới hạn ở khuôn mặt) (TNBPCTKM) và tiêu chí phân loại TNBPCTKM*
- 2.4. Phân loại TNBPCTKM*

2.5. *Tiểu kết chương 2*

CHƯƠNG 3: SO SÁNH ĐỐI CHIẾU THÀNH NGỮ TIẾNG ANH VÀ TIẾNG VIỆT

3.1. *Những nhận xét về sự phân bố của TNBPCTKM*

3.2. *Những nhận xét về cấu trúc của TNBPCTKM*

3.3. *Những nhận xét về ngữ nghĩa của TNBPCTKM*

3.3.1. *Mối liên hệ giữa ý nghĩa và hình ảnh của các TNBPCTKM trong Tiếng Anh và Tiếng Việt*

3.3.2. *Tích cực hay không tích cực khi sử dụng các TNBPCTKM*

3.3.3. *Sử dụng các TNBPCTKM theo nghĩa trực tiếp hay gián tiếp của các thành ngữ này*

3.4. *Tiểu kết chương 3*

CHƯƠNG 4: MỘT VÀI SUY NGHĨ TRONG VIỆC SỬ DỤNG THÀNH NGỮ SỬ DỤNG CÁC YẾU TỐ CHỈ CƠ THỂ CON NGƯỜI (GIỚI HẠN Ở KHUÔN MẶT) TRONG TIẾNG ANH VÀ TIẾNG VIỆT

4.1. *Ứng dụng trong khi chuyển dịch thành ngữ từ Tiếng Việt sang Tiếng Anh.*

4.2. *Ứng dụng trong giảng dạy*

4.3. *Tiểu kết chương 4*

KẾT LUẬN

TÀI LIỆU THAM KHẢO CHÍNH

PHẦN PHỤ LỤC